

# Rayut

## *Rayut d Naḡomi*

<sup>1</sup> Dḡ ezzeman wa dḡ eḡkamen elqaditen dḡ ākal wan Israyil, yeḡḡeh laḡ ākal. Fol awéndḡ as yegla ales iyyen n aḡrem n Beytlaḡm dḡ ākal n Yehuda, yeddew d hennis d meddans essin; ezzeyen dḡ ākal n Mowab. <sup>2</sup> Ales weéndḡ isem ennét Alimelek, hennis isem ennét Naḡomi, d meddans ismawen nsn Maxlon d Kilyon; tāqqābilt ennét tan Kél Efrata, win Beytlaḡm. A yekka ezzaḡen dḡ ākal n Mowab, <sup>3</sup> eba Alimelek, ales wan Naḡomi, teqqim ḡas ennét, enta d meddan-s. <sup>4</sup> Wiḡ essin eddéwen d tédédén n Mowab, iyyet isem ennét Orfa, ta heḡet isem ennét Raḡut. Ezzaḡen déndḡ ḡor meraw iwetyan. <sup>5</sup> Ezzar eba aked Maxlon d Kilyon, issenen ésn, teqqim Naḡomi ḡas ennét, ebas tela la meddans la ales ennét.

<sup>6</sup> A yekka teha ākal n Mowab, tesla Naḡomi as Amaḡlol yesres-d elxér wa ḡors illen fol win ākal ennét, yekfén allon. Dédiḡ tenker tefel ākal n Mowab, teqqel ākal ennét, teddew d tiḡulén ennét issenetén. <sup>7</sup> Eglenet āddéwnet, ekkenet ākal n Yehuda, beššan dḡ ābāreqqa, <sup>8</sup> tenna hasnt Naḡmi : « Eḡelmet, āqqelmet ihenan n matték-mt. É Messineḡ a kemet isseknen elxér hund wa hi tesseknemet, isekné i inemmutan-nḡ. <sup>9</sup> É Messineḡ a kemet yekfen tāmeddort tolaḡet dḡ ihenan n médden wiyaḡ ! » Temmullet

asnt ezzar eskelelnet hullan. <sup>10</sup> Ennenet as : « Kela ! Éd dm nidaw s ākal ennem. » <sup>11</sup> Tenna hasnt Naḡomi : « Egelmet, tibaradénin, mafol teramet éd dḡi tidawmet ? Taḡélmēt āddobéḡ éd arweḡ ales kemet yéweyen ? <sup>12</sup> Egelmet tibaradénin, egelmet, édét tewähré a eḡéḡ, ebas āddobéḡ éd eḡéḡ éhen. Aked kud enney : “Eḡareḡ eṭṭema, éhed waḡ éd idawey, éd ekreheḡ arrawen”. <sup>13</sup> Tāddobetmet éd tzezzidermet ad edwelen ? Tāddobetmet éd tāqqeymimet wr teddewmet ar déndḡ ? Bo, bo ! Tibaradénin, wr hi telkémmet. Édét nk a yozer Amaḡlol hullan. » <sup>14</sup> Eskelelnet hullan arwah, dédih Orfa temmullet i taḡeggal ennét ezzar tegla tāqqel imalan ennét, beššan Raḡut, tadih, tuḡey éd tt tefel. <sup>15</sup> Tenna Naḡomi i Raḡut : « Ekid, tāleggest ennem tāqqel āddunet ennét\* d messineḡen-ennét. Eḡ hund enta, āqqel innem. » <sup>16</sup> Baššin tenna has Raḡut : « Wr hi teššewwešed baš éd kem afleḡ éd eḡleḡ, édét is tekkéd, éd-t ekkeḡ ; id tenséd éd ds enseḡ ; āddunet ennem éd umasin āddunetin d messineḡ ennem éd yumas messineḡin. <sup>17</sup> Id temmuted éd ds āmmāteḡ, déndḡ ad éd en-beleḡ. Yaḡét ahi Amaḡlol tasnit ta māqqeret kud weḡḡén tāmettant ḡas a hi yezimezzeyen dm ! » <sup>18</sup> As teney Naḡomi as Raḡut teḡlay, tera éd ds tidaw, tebbottel. <sup>19</sup> Eglenet essenetén éwednet Beytlaḡm. Tisit nsnt dḡ Beytlaḡm tāmos a yemunen. Ennenet tédédén : « Awarḡ Naḡomi méḡ ? » <sup>20</sup> Tenna hasnt Naḡomi : « Ābas hi tḡannémet

\* **1:15** 1.15 méḡ « imelan ennét »

Naḡomi, (tas tenġeḍ ; enġom d eġeḡ isem wan Naḡomi āmoseḡ tāmāṭ n tāmējjeḡrort), eḡrimet ahi s Mara, (ta teġrew tasnit), édét Messineḡ wan Āneddabu yeswer ahi tasnit. <sup>21</sup> Efeley ākal waḡ eḡmareḡ, yerra hid Amaḡlol āqqoren ifassenin! Mafol ḡarremet ahi s isem wan Naḡomi arwah, édét Amaḡlol yekkes foli elbaraka ennét, yeswer ahi Āneddabu tasnit? » <sup>22</sup> Hund awéndḡ a teġa Naḡomi tefel-d ākal wan Mowab teddew d tādeggalt ennét Raḡut, telmowabit. Osenet Beytlaḡm dḡ elwaq n ibri.

## 2

<sup>1</sup> Berén aḡil wan ales ennét, tonḡat Naḡomi d ales iyyen. Enta ales n ānesbeḡor ilan serho, in āddunet win Alimelek, isem ennét Boḡaz. <sup>2</sup> Tenna Raḡut tan telmowabit i Naḡomi : « Ey ahi éd ekkeḡ iferġan éd ekkemuḡ tihemmarén ti tayyen inafrasen. Éd aseḡ iyyen dsn teha tamella éd hi yey éd ekkemuḡ tikmutén deffers. » Tenna has Naḡomi : « Emhel, tābāraṭin. » <sup>3</sup> Tegla Raḡut taqqim tikmut dḡ iferġan, deffer inafrasen. Yéwey tt ezzeher ennét s āfāraġ wan Boḡaz, wa yonḡaten d Alimelek. <sup>4</sup> Deffer adih, yos-d Boḡaz, yefal-d Beytlaḡm. Yesseslem inafrasen, erren as-d esselam. <sup>5</sup> Yessesten Boḡaz akli wa yāmosen amḡar n inafrasen, yenna has : « Mi ilen tašaḡet tén? » <sup>6</sup> Yenna has akli : « Tašaḡet téndḡ enta as telmowabit, ta-d toset tāddew d Naḡomi. <sup>7</sup> Tenna haney éd tt ney éd tekkemet tihemmarén ti ratteknén deffer inafrasen. Tos-d tella deh, mn tufat ar dimaḡ, éneh iyyen a

teḡa zernah hin teḡa haret n täsonfat. » <sup>8</sup> Dédih yenna Boḡaz i Raḡut : « Seḡed ahi, täbäraṡin, wr teqqimed tikmud dḡ iferḡan wi heḡnén, ḡayem déḡ, erti d téklaténin. <sup>9</sup> Ekid édeg wa-d farressen, d telkemed i tédédén ti tikmutnén. Elmed as ennéḡ asn i éklanin éd kem akfin elḡafét. Kud yenḡim fad, egel esu aman dḡ teqqelilen ti-d ehraḡen inaxdamen. » <sup>10</sup> Dédih terkeḡ Raḡut dat Boḡaz, tenna has : « Mafol eḡrewewḡ ḡork sémyar d tähanint, nk ta wrt tämos ar täḡäribt ? » <sup>11</sup> Yenna has Boḡaz : « Awa hi yähéwelen tidet, awa teḡéd i tädeggalt ennem imda as eba ales ennem, menék awa teḡéd tefeled tim, mam d äkal ennem baš éd tekked ḡor äddunet wr tezzéyed a tewéd, ula enḡahel ula ähendin sl enḡahel. <sup>12</sup> É Messineḡ a ham yerren awa teḡéd, teḡrewed elkera mäqqeren ḡor Amaḡlol, Messineḡ n Israyil, dag tifakfakén ennét a dd toséd teḡmayed éfi ! » <sup>13</sup> Tenna : « Key teḡlaled foli hullan. Tekféd ahi tähulet s awal wa yehoseyen hi teḡéd, nk, taklit ennek, tas wr togdé elqima ula d iyyet dḡ téklatén ennek. » <sup>14</sup> Émér wan ameklu, yenna Boḡaz i Raḡut : « Ahez, ekš tagella tah, selmey ayrum ennem dḡ eḡäraḡ wan elxel. » Taqqim édés n inaxdamen, yekfét Boḡaz téḡwaw. Tekna téwant, yeqqim-d. <sup>15</sup> As täqqel éd tekkemet, yenna Boḡaz i éklan ennét : « Eyyet tt tikmut aked ḡér tizzemén, d tekfim tt elḡafét. <sup>16</sup> Ekkeset aked heret n tihemmaren dḡ tizzemén nwn, eyyet as tnt éd tnt täkkemet. Wr has teḡém äsekor. » <sup>17</sup> Tikmut Raḡut dḡ äfäraḡ ar almez, teddäh,

teffufferet, teṭker äbelboḡ\* mäqqeren n timžén. <sup>18</sup> Téweyt, teqqel aḡrem, teney tädeggalt ennét awa tekkemet imda. Tekfét aked awa-d eqqimen dḡ ameklu ennét. <sup>19</sup> Tenna has tädeggalt ennét : « Menid tekkemed ahel waḡ? Mi ilen äfäraḡ wa dḡ texdemed? É Messineḡ has iḡen erramet dḡ arrezḡen ennét. » Tenna has Raḡut : « Ales wa ḡor exdemey ahel waḡ isem ennét Boḡaz. » <sup>20</sup> Tenna has Naḡomi : « Ales wéndḡ in äddunet-nnḡ, yāmos iyyen dḡ wi fol yeqqel aššil éd haney iken taḡara, édét iyyen dḡ inebdiden-nnḡ. Amaḡlol wr yettewet elxér wa haney iteḡ, itaḡḡé i inemmuttan-nnḡ! » <sup>21</sup> Tenna has telmowabit : « Yenna hi aked in addobey éd tikmuḡ ḡeffer inafrasen ennét ad semmendun äfäraš imda. » <sup>22</sup> Tenna has Naḡomi : « Yuf awéndḡ, täbäraṭin, ḡayem tertayed d téklatén n Boḡaz, hékem, wr kem yeddasét äwadem dḡ äfäraḡ iyyen heḡen. » <sup>23</sup> Tegla Raḡut tikmut tertay d téklatén n Boḡaz ad efresen éred d timžén. Tenimezzaḡ d tädeggalt ennét.

### 3

<sup>1</sup> Ahel iyyen, tenna Naḡomi i Raḡut : « Täbäraṭin, wr yuf éd ham aseḡ éhen dḡ teḡrewed elxér? <sup>2</sup> Tessaned as Boḡaz, waydḡ km yoyyen tennéxdemed d téklatén ennét, iyyen dḡ äddunet-nnḡ a yāmos. Eywah éheḡ waḡ itizezzerut timžén dḡ teḡärḡert. <sup>3</sup> Séred, eḡ aḡuten wi äžédnén, els aselso ennem wa yāhoseyen d tersed s teḡärḡert, beššan hékem wrt tessekned iman ennét ad isemmenu téteté

\* 2:17 2.17 méḡ « astem »

d tése sé. <sup>4</sup> As yensa, ekid édeg wa dɣ éd yemel. Dédiḡ ahez, eken édeg dag elfersada áťaram ennét, d tensed. Dédiḡ éd ham illeḡet iman ennét awa hé teḡed. » <sup>5</sup> Tenna has Raḡut : « Awa hi tennéd imda édť eḡeḡ. » <sup>6</sup> Dédiḡ teres s teḡăřert, teḡa awa has tenna tăđeggalt ennét imda. <sup>7</sup> Yekša Boḡaz, yeswa, ezzar yezha dɣ iman ennét, yegla yensa édés n tăđebbont ennét n timžén. Ezzar tohez-in Raḡut sollan, tekna édeg dag elfersada daw éđaren ennét ezzar tensa. <sup>8</sup> As iḡa émér iyyen dɣ éheđ, yehkeđkeđ ales, yebreḡwel, teḡrewť tăkunt n tămăť tah tenset daw éđaren ennét. <sup>9</sup> Yenna has : « Ma tămosed, kem? » Tenna has : « Nk Raḡut, taklit ennek. Ettareḡ dk udem baš éd hi tagzed édét key iyyen dɣ ibebdiden-nnɣ. » <sup>10</sup> Yenna has : « É Messineḡ a kem ikfen elbaraka, Raḡut! Elxér wa teḡéd i tăđeggalt ennem yăhosey; dimaḡ tessikned iyyet tehreyet tufet aked ta tezzaret, édét wr teḡméyed tera n médden međriynén, ula inesbeḡar ula tilaqqiwén. <sup>11</sup> Adih dimaḡ, wr teksodeđ! Éd eḡeḡ awas hi tennéd, dɣ aḡrem wrť illé éré wrn yessén as tămăť tolayet a tămosed. <sup>12</sup> Tidet as ānabdad ennem a āmoseḡ beššan illé iyyen heđen d-yoraken serem illăha hid. <sup>13</sup> Sikey éheđ déḡ, as yeffo éd nessen yera éd kem yeḡleť\* méḡ kela. Kud yebok as yeḡé-t, kud kela, āhađeḡ-am, s Amaḡlol wa yedderen, ar éd km-d erreḡ, eḡéḡ am awa hi yeweren. Dimaḡ ens ar tufat. » <sup>14</sup> Tăqqim tensa ḡor éđaren ennét ar s tufat, ezzar tenker s ihokhaken,

\* **3:13** 3.13 méḡ « yemmesten »

dɣ émér wéndɣ-d wr yeddobet áwadem éd izemmezli ġér ábaggi d eydi, méɣ ġér ales d támät. Wr yeré Boğaz éd elmeden áddunet in tos-in dɣ teğäryert. <sup>15</sup> Yenna has dédih : « Awid afer wa tesiwered éɣef ennem, d tekned as oduf. » Tatteft, yetkel sediset tiziwawén n timzén, yeğas tnt ds, yellil as teswer tnt éɣef ennét, ezzar yeqqel aɣrem. <sup>16</sup> Tosa Rağut ɣor tádeggalt ennét, tenna has tádeggalt : « Ma hin iğen tábäraṭin ? » Teğas Rağut isálan n awa has iğa ales wah imda. <sup>17</sup> Tenna Rağut daɣ : « Yekfa hi sediset tiziwawén tiɣ, yenna hi : “Wr táqqel-d ɣor tádeggalt ennem täsibekbeker ifassen.” » <sup>18</sup> Tenna has Nağomi : « Zezzider déɣ, tábäraṭin, ad telmeded taɣera n ešşexel waɣ. Wr éd yeğrew Boğaz imnay ad tefru ahel waɣ ! »

## 4

<sup>1</sup> Yekka Boğaz émi n aɣrem\*, yeqqigm, émér iyyen yokey-in ales wanğam s iganna, wa yoñjaten† d Alimelek. Yenna has Boğaz : « Ahez, ɣayem deh. » Yohez in ales, yeqqim. <sup>2</sup> Dédih yeğra Boğaz meraw imɣaren n aɣrem, yenna hasn : « Гeymet deh », áqqimen. <sup>3</sup> Yenna has i ales wanğam : « Áfärağ wan enña- nny Alimelek, zanhé hin Nağomi, ta-d tefelet ákal n Mowab. » <sup>4</sup> Yenna has : « Áfärağ waɣ id-t izzenhen telléd asd seres key, édét key wa yezzaren,

\* **4:1** 4.1 dɣ édeg wa-d tidekkulen imɣaren † **4:1** 4.1 wa yezzaren dɣ tajnet fol ilzam ámesten n tela d áddunet win ánemmuten baš wr éd eğmeđen tawsit

édét key a yoḡḡaten d Alimelek, awaḡ as ak tn ennéḡ dat imḡaren-nḡḡ éd āmosen tiḡuhawén, kudét zanhéd-t, ennén dḡ eljemat, kudét wrt teréd ennén dḡ eljemat, éd nelmed awa hé yeḡin, édét key āmuzer, nk defferk ad elléḡ, nk, as tennéd nk wr teḡḡed awaḡ, tekféd-i tefért ennek n-innin wrt eddobéḡ awaḡ éd-t aḡeḡ, eḡé key, ḡor déndḡ éd awreḡ nk. » Yenna has ales wah : « Ayoh, āréḡ éd-t zenheḡ. » <sup>5</sup> Beššan yenna has Boḡaz : « Ahel wa-d éd tzenhed āfāraḡ wéndḡ fol Naḡomi, éd tzenhed † aked Raḡut telmowabit, hennis n wa eba, baš éd tekrehed arrawen hé umasnin meddans n wa eba fol tākasit ennét. » <sup>6</sup> Yenna has ales waḡam : « Γor déḡ-d iḡḡeh ādewenné wan tediwt, nk ahel waḡ eḡmedeḡ. Wr eréḡ éd zenheḡ, édét wr eréḡ éd enfeḡeḡ tela-hin. Oyyéḡ ak édeg, zenh key, nk wrt eddobéḡ. » <sup>7</sup> Dḡ ezzeman wéndḡ dḡ Israyil, tellé elḡada tah, tamos tāmətart § : ḡor inezzan méḡ ḡor āsemmeskel n heret, as tekna taḡera iyyet, éd yekkes āwadem eḡátém ennét éd-t yekf i wa heḡen. Awéndḡ a yāmosen tāḡuhé. <sup>8</sup> Yenna ales waḡam i Boḡaz : « Zenh key. » Ezzar yekkes eḡátém ennét. <sup>9</sup> Yenna Boḡaz i imḡaren d āddunet widt ellenén emdan\* : « Tešhadem ahel waḡ as zanhéḡ i Naḡomi, tela d ārezḡen n Alimelek emdan d win Maxlon d Kilyon meddans, <sup>10</sup> éweyeḡ aked Raḡut telmowabit, hennis n Maxlon, baš éd teqqayem tākasit n Maxlon dḡ āddunet ennét, baš éd yedder isem ennét ḡér ayet-mas d dḡ émi n aḡrem waḡ. Ahel

---

† 4:5 4.5 cf 4.1 § 4:7 4.7 méḡ agna \* 4:9 4.9 méḡ « eljemat »



wağ tešhadem† fol awén. » <sup>11</sup> Āddunet emdan wi ellenén ħor émi n aħrem ennen : « Nešhad »; ennen imyaren : « É Messineħ a yessolen tāmāṭ ta hé teğğehet ihenan ennek d Rašél d Leya, essenetésnet, annātén n Kél-Israyil. É Messineħ a key yekfen isem déħ, dħ Beytlaħm d tela déħ, dħ Efrata. <sup>12</sup> É Messineħ a key yerzeħen s inuba dħ tāmāṭ taħ, yumasét éhen ennek hund wan Fereš, wa térew Tamar i Yehuda. » <sup>13</sup> Yéwey Boħaz Rağut. Éheđ héndħ ad iġa éhen, yerzeħt ds Messineħ s arraw n éy. <sup>14</sup> Ennetet téđédén i Naħomi : « Elbaraka n Messineħ wa kem yekfen ahel wağ wa kem éd yagħzin‡. Yetwezzayét isem ennét dħ Israyil! <sup>15</sup> Éd kem-d yer s tāmédđort, éd ham yilal dħ tewähré ennem. Édét mas ta-d térewet tessimħer kem, tufam essa arrawen. » <sup>16</sup> Teṭkel Naħomi arraw, teswert éfef ennét, enta adt yessedwelen. <sup>17</sup> Ennet tinaragén : « Tekreh Naħomi arraw. » Eġenet as isem Ğubeyd. Ğubeyd wağ a yérewen Yessa, tis n Dawud. <sup>18</sup> Awah abbaten n Dawud mn Fereš : Fereš tis n Hesron, <sup>19</sup> Hesron tis n Ram, Ram tis n Amminadab, <sup>20</sup> Amminadab tis n Našon, Našon tis n Salmun, <sup>21</sup> Salmun tis n Buħaz, Buħaz tis n Ğubeyd, <sup>22</sup> Ğubeyd tis n Yessa, Yassa tis n Dawud.

---

† **4:10** 4.10 méħ « teğğihém »    ‡ **4:14** 4.14 méħ « yetkelen »

**Awal n Messiney s Tamahaq  
Tamahaq traduction première**

copyright © 2020 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Tamahaq, Tahaggart)

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-11-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source  
files dated 29 Jan 2022

9c488220-e074-5d73-a416-714e9e6c42a4